

**Zeitschrift:** Tec21  
**Herausgeber:** Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein  
**Band:** 136 (2010)  
**Heft:** 35: Transformation

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Einbauten in den Bögen der Aussersihler Bahnviadukte in Zürich (Foto: Roger Frei)

## TRANSFORMATION

Historische Bauten erzählen Geschichten – ihre Struktur, ihr Zustand und ihre Nutzung geben Auskunft über Gesellschaftliches, Soziales oder Technisches vergangener Zeiten. Diese Geschichten zu wahren und sie bei einer Renovation, einem Umbau oder einer Sanierung nicht zu verlieren ist eine Herausforderung, die es lohnt, anzugehen, denn sie geben dem Bauwerk einen ganz besonderen Charakter. TEC21 berichtet über die Transformationen von vier historischen Bauwerken und einer historischen Parkanlage.

Der Raum unter den Bögen der Aussersihler Bahnviadukte in Zürich – Denkmäler der Technikgeschichte – wurde umgestaltet («Strip und Netzwerk», S.32ff.), ihm wurde die Nutzung als Marktgasse zugespielt. Sichtbar bleibt das charakteristische Zyklopennmauerwerk und im leichten Massen spürbar die Erschütterungen, die durch den Bahnverkehr auf den Viadukten verursacht werden. Eine Umnutzung von einer Markthalle zum Veranstaltungs- und Konsumtempel erfolgt derzeit in Basel an der Viaduktstrasse («Auf Zahnstochern», S.38ff.). Die imposante Betonschale aus dem Jahr 1929 prägt den Raum: Sie stellt sich wie eine Hand mit acht Fingern über den Eventbereich auf die Fingerkuppen, wobei zwischen den Fingern das emsige und geschäftige Treiben stattfinden kann. Ebenso öffnete die Schweizer Kirche in London im November letzten Jahres ihre Türen einem erweiterten Besucherkreis («Hinter dem Paravent», S.43ff.). Mit der Umformung des Innenraums der klassizistischen Kirche wurde die sakrale Halle entstaubt, von Veraltetem befreit und mit einem Stellwandähnlichen Einbau neu bestückt. Auch der neue Hauptsitz der Alternativen Bank in Olten erhielt eine Generalüberholung: Der ehemalige Geschäftssitz des Walter-Verlags wurde gemäss den Zielen der 2000-Watt-Gesellschaft saniert. Dazu gehört neben der Innendämmung der denkmalgeschützten Sandsteinfassade auch eine bankenuntypische Schlichtheit im Innenausbau («Sparsame Bank», S. 12–13). Die Verwandlung des Brühlgutparks in Winterthur in eine zeitgemäss Grünanlage baut genauso auf vorhandenen Qualitäten auf («Handwerk und Magie», S.46ff.): Der alte Baumbestand und die grosszügige Rasenfläche wurden belassen. Die Anlage an der Einfallsachse von Zürich kann von Beginn an genutzt werden, als wäre es nie anders gewesen.

Alle fünf Objekte wurden nicht zuletzt in die Gegenwart transformiert, um heute wieder modifiziert nutzbar zu sein. Der Glanz des Ursprünglichen schimmert – gerechtfertigter- und glücklicherweise – bei Markthallen, sakralem Kleinod und stattlichem Haus sowie beim Stadtgarten noch durch. Ein neuer «Lebensabschnitt» mit einer neuen Geschichte kann den «Lebensläufen» beigelegt werden.

Clementine van Rooden, vanrooden@tec21.ch

## 5 WETTBEWERBE

Ein neuer Platz für Bern

## 12 MAGAZIN

Sparsame Bank | Akustischer und visueller Genuss | Überlegungen zum Schattenwurf | In der Welt der Kapseln | Sachverhalt in Sachen Seiler/Schiess | Klettern für Kunst und Architektur | Berner Baumweg

## 32 STRIP UND NETZWERK

Rahel Hartmann Schweizer EM2N Architekten haben mit der Strategie des Sowohl-als-auch aus der Barriere des Wipkinger Via-dukts eine vernetzende Struktur geschaffen. Stefan Bänziger Tragkonstruktion

## 38 AUF ZAHNSTOCHERN

Dominik Weiss, Tomáž Uлага Die Markthalle in Basel wird bis 2012 instand gesetzt. Walt+Galmarini und Uлага Partner haben die Kuppel abgefangen und neu fundiert. Rahel Hartmann Schweizer Von der Kuppel bis zum Campanile

## 43 HINTER DEM PARAVENT

Maren Harnack Ein leichtes Möbel, das Christ & Ganzenbein der Schweizer reformierten Kirche in London einverleibt haben, ersetzt die schwerfälligen Einbauten von einst.

## 46 HANDWERK UND MAGIE

Hansjörg Gadient Die Landschaftsarchitekten Rotzler Krebs Partner haben den Brühlgutpark in Winterthur mit Magie in einen Stadtgarten verwandelt.

## 52 SIA

Geschäftslage im 2. Quartal 2010 | Wider den Bauleiter-Mangel | Tagung und Veranstaltungen | Aktuelle Kurse SIA Form

## 58 MESSE

600 Ausstellende, 15 Sonderschauen und ein grosses Rahmenprogramm bietet die «Bauen & Modernisieren» vom 2.–6.9.2010.

## 61 PRODUKTE

## 63 FIRMEN

## 77 IMPRESSUM

## 78 VERANSTALTUNGEN